

Olena POLOVYNKO

Attachée temporaire d'enseignement et de recherche

Membre associé du Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques (EA 1340)

Université de Strasbourg

polovynko@unistra.fr

I. Titres universitaires

2015 : Autorisation à diriger les thèses de doctorat, attribuée par le Conseil scientifique de l'Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2012 : Certificat de Maître de conférences de la chaire de linguistique générale et russe, Ministère de l'Éducation et de la Science, de la jeunesse et du sport de l'Ukraine.

2006 : Diplôme du « Candidat en sciences » (équivalent du degré académique de Docteur en philosophie, Ph. D, doctorat). Spécialité : Sciences philologiques (langue russe). Sujet de thèse : « Les facteurs linguistiques et extralinguistiques de la formation des champs sémantiques de la langue russe moderne littéraire (le champ sémantique de *l'âge*) », Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2002 : Diplôme du « Spécialiste en langue et littérature russe, en langue et littérature ukrainienne (équivalent Bac+5), Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2001 : Diplôme du « Bakalavr en langue et littérature russe, en langue et littérature ukrainienne » (équivalent Bac+4), Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

II. Expérience professionnelle

Depuis septembre 2018 : Attachée temporaire d'enseignement et de recherche, Département d'Études slaves, Université de Strasbourg, France.

Septembre 2015 – août 2018 : Lectrice de langue russe (depuis septembre 2017 enseignante contractuelle), Département d'Études slaves, Université de Strasbourg, France.

Janvier 2016 – juin 2016 : Enseignante vacataire de langue ukrainienne, Laboratoire UMR 5206 TRIANGLE, Université Lumière Lyon 2, France.

2007-2015 : Maître de conférences, Chaire de linguistique générale et russe, Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2012-2015 : Professeur de russe et d'ukrainien langues étrangères, Alliance Française de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2011-2013 : Enseignante vacataire de russe langue étrangère, Département d'enseignement intensif des langues étrangères, Académie de génie civil et d'architecture de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2007-2008 : Maître de conférences, Chaire des langues étrangères, Académie des sciences et de la technologie de Shandong, Weifang, Chine.

2004-2007 : Enseignante, Chaire de linguistique générale et russe, Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

2003-2004 : Assistante en chef, Chaire de linguistique générale et russe, Université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine.

1999-2003 : Professeur d'ukrainien et de littérature étrangère, école secondaire d'enseignement général № 121 de Dnipropetrovsk, Ukraine.

III. Autres expériences

Depuis décembre 2017 : Membre du comité de lecture de la revue scientifique *Problems of General and Slavic Linguistics*. L'adresse web : pgsl-journal.com.

Depuis novembre 2017 : Doctorante en Sciences du langage à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3 (enseignement à distance). Sujet de thèse : « *Le suržyk* en Ukraine : entre mélange linguistique spontané et variété autonome », sous la direction du professeur Djordjevic Léonard Ksenija.

Depuis octobre 2017 : Co-directrice de thèse « Configurations plurilingues en Ukraine : les représentations des langues. Étude réalisée sur la ville de Kiev » de Kateryna Ianovska, Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques – EA 1340, École doctorale des Humanités, Université de Strasbourg, France.

Juillet 2017 : Participation en tant qu'auditrice à l'École thématique *LangHerit : Langues d'héritage : théories, terrains et méthodologies*, Roscoff, France.

Participation en tant qu'intervenante (en France) :

- ✓ Journée d'études « Le pouvoir politique des langues », Université de Strasbourg, avril 2017.
- ✓ Séminaire « Typologie des langues minoritaires en Europe », Université Bordeaux Montaigne, avril 2017.
- ✓ Congrès RFS. Identité, conflits et interventions sociolinguistiques, Université Paul-Valéry Montpellier 3, juin 2017.

Juillet 2015 : Membre du jury (rapporteur) à la soutenance de thèse de doctorat en Linguistique « Les particularités fonctionnelles et structurales des actes de parole russe des Allemands ethniques dans l'espace sociolinguistique de l'Allemagne » de Mme Ekaterina Nedopekina, Université Bordeaux Montaigne, France.

Co-organisatrice de quatre colloques internationaux « Innovations lexico-grammaticales dans les langues slaves modernes » à l'université Nationale de Dnipropetrovsk, Ukraine en **2015, 2013, 2011, 2009**.

Juin 2013 : Stage scientifique en linguistique, Département de langue russe, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie.

Janvier – février 2007 : Stage de perfectionnement pour les professeurs de russe langue étrangère, Institut d'État de la langue russe Alexandre Pouchkine, Moscou, Russie.

IV. Langues parlées

- ✓ Russe, ukrainien – langues maternelles
- ✓ Français, anglais – niveau C1
- ✓ Latin – lu
- ✓ Notions de chinois

V. Enseignements délivrés

Intitulé	Niveau	Volume horaire par an	CM/TD	Établissement
Russe langue étrangère	Licence 1	144	TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk Académie des sciences et de la technologie de Shandong Académie de génie civil et d'architecture de Dnipropetrovsk
	Licence 2	144		
	Licence 3	144		
	Licence 4	144		
	Master 2	144		
	Licence 1	200		
	Année préparatoire	300		
Deuxième langue slave (russe)	Licence 1 Licence 2	34 32	TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Travaux pratiques d'orthographe et d'orthoépique russe	Licence 1	54	TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Introduction à la linguistique	Licence 1	72	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Introduction à la linguistique appliquée	Licence 2	36	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Dialectologie de la langue russe	Licence 2	36	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Vieux slave	Licence 2	72	TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Théorie et pratique de traduction	Licence 4	54	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Grammaire comparative russe et chinoise	Licence 4	72	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Processus actifs dans la langue russe moderne	Master 1	72	CM/TD	Université Nationale de Dnipropetrovsk
Lecture suivie	Licence 1 Licence 2	24 24	TD	Université de Strasbourg
Grammaire pratique russe	Licence 1 Licence 2 Licence 3	24 24 24	TD	Université de Strasbourg
Exercices de grammaire	Licence 1 Licence 2 Licence 3	24 24 24	TD	Université de Strasbourg
Langue du web et du tourisme	Licence 2	12	TD	Université de Strasbourg
Langue des affaires et du droit	Licence 2	12	TD	Université de Strasbourg
Conversation sur thèmes d'actualité	Licence 3	24	TD	Université de Strasbourg
Langue de la presse	Licence 3	24	TD	Université de Strasbourg
Linguistique théorique	Licence 3	24	TD	Université de Strasbourg
Géographie russe	Licence 1	24	TD	Université de Strasbourg
Ukrainien langue étrangère	Cours particuliers donnés à une professeure dans le cadre de ses recherches	48	TD	Université Lumière Lyon 2

VI. PUBLICATIONS

✓ Parus

« The place of Russian in the linguistic identity structure of a modern Ukrainian », in Sokolova Anastasia (éd.), *Актуальные проблемы обучения русскому языку XII / Current issues of the Russian language teaching XII*, Brno, Masarykova univerzita, 2016, p. 237-246.

« Polyphonie linguistique en Ukraine », in Koustova Emilia & Enderlein Evelyne *LA REVUE RUSSE* n° 46, « *Présences russes dans le monde du XXIe siècle* », Paris, Institut d'Études slaves, 2016, p. 77-89.

« Средства выражения числового значения в русском и французском художественном тексте (на материале « Одесских рассказов » Исаака Бабеля) » [Moyens d'expression de la valeur numérique dans la littérature russe et française (appliqué à « Contes d'Odessa » d'Isaac Babel)], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], vol. 21 (1), 2015, p. 57-65.

« Лингводидактический аспект представления значений и особенностей употребления русских глаголов движения в китайской аудитории » [Aspect linguistique et didactique de la représentation des sens et des particularités de l'usage des verbes de mouvement russes auprès du public chinois], in Berseneva Margarita / Берсенева Маргарита (éd.), *Русский язык как неродной: новое в теории и методике* [Russe langue étrangère : les nouveautés de la théorie et de la méthodologie], vol. 3, Moscou, Institut pédagogique d'État de Moscou, 2012, p. 196-204.

« Изучение эволюции словообразовательного гнезда на материале словарей разных периодов » [Étude de l'évolution du paradigme dérivationnel à l'aide de dictionnaires de périodes différentes], in *Обрії сучасної філології* [Horizons de la philologie contemporaine], vol. 3, Lougansk, Institut d'État de la culture et des arts de Lougansk, 2011, p. 106 – 113.

« Имя числительное в курсе сопоставительной грамматики русского и китайского языков » [Le numéral dans le cours de grammaire comparative de russe et de chinois], in *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского* [Notes scientifiques de l'Université nationale de Tauride V. I. Vernadski], vol. 24(63), n° 1, partie 2, Simferopol, 2011, p. 99-105.

« Лексико-семантическая группа субстантивов, репрезентирующая внутреннего человека в современном русском языке » [Groupe lexico-sémantique des substantifs qui représentent la personnalité dans la langue russe moderne], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], vol. 16, n° 11, 2010, p. 271-278.

« Вопросно-ответные высказывания с противоречащими интенциями (на материале произведений Сергея Довлатова) » [Énonciations du modèle questions-réponses aux objectifs contradictoires (appliqué aux œuvres de Sergei Dovlatov)], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], Dnipropetrovsk, 2008, vol. 14, p. 244-251.

« Типы отношений между репликами вопросно-ответных конструкций » [Types de relations entre les répliques de construction question-réponse], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], vol. 13 (1), 2007, p. 238-244.

« Критерии истинности и адекватности в лингвистической интерпретации ответа » [Critères de la vérité et de l'adéquation dans l'interprétation linguistique de la réponse], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Язык: модель, структура, функционирование* [Langue : modèle, structure, fonctionnement], Dnipropetrovsk, Porogy, 2007, p. 114-123.

« Словообразовательный фактор коррекции объема семантического поля » [Facteur dérivatif de la correction du volume du champ sémantique], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], vol. 12, n° 4, 2006, p. 185-190.

« Лингвистическая и экстралингвистическая интерпретация понятия « возраст » в контексте его семантического поля » [Interprétation linguistique et extralinguistique de la notion de l'âge dans le contexte de son

champ sémantique], in Hončarov Volodymyr / Гончаров Володимир (éd.), *Система і структура східнослов'янських мов* [Système et structure des langues slaves orientales], Kiev, Znannâ Ukrainy, 2005, p. 159-166.

« Лексикографическое наполнение парадигмы сложных слов, обозначающих возраст » [Formation lexicographique du paradigme des mots composés signifiant l'âge], in *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки* [Revue de l'Université nationale de Zaporijjia. Sciences philologiques], n° 1, 2005, p. 161-169.

« Возрастная дифференциация вокативов в сознании языковой личности » [Influence de la mentalité linguistique dans les appellatifs en fonction de l'âge], in *Вісник Луганського національного педагогічного університету імені Тараса Шевченка* [Revue de l'Université national pédagogique de Lougansk Tarasse Chevtchenko], n° 12 (80), 2004, p. 134-139.

« Семантическое поле « возраст человека » в современном русском языке » [Le champ sémantique de « l'âge humain » dans la langue russe moderne], in *Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство* [Revue de l'Université de Dnipropetrovsk. Linguistique], vol. 10, n° 3, 2004, p. 241-247.

✓ À paraître

« Langue maternelle vs. identité linguistique et nationale : les standards ukrainiens et les Ukrainiens hors standard », à paraître dans Carmen Alén Garabato, Henri Boyer, Ksenija Djordjevic Léonard et Bénédicte Pivot (éd.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018, p. 283-291.

Actes de colloques :

« Понятие « родной язык » в сознании украинцев » [Notion de « langue maternelle » dans la conscience des Ukrainiens], in Kuvarova Olena / Куварова Олена (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках : VIII Международная научная конференция : материалы* [Innovations lexico-grammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du VIII^e Colloque scientifique international], Dnipro, Akcent, 2017, p. 129-131.

« Нормативные и ненормативные способы выражения количества в русском языке » [Moyens d'expression de la quantité dans le russe normatif et individuel], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках : Материалы VII Международной научной конференции* [Innovations lexico-grammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du VII^e Colloque scientifique international], Dnipropetrovsk, Nova ideologija, 2015, p. 129-131.

« Числительное *один* в системе языка и языковой картине мира » [Le numéral *un* dans le système de la langue et dans la vision linguistique du monde], in *Мова, література і культура : актуальні питання взаємодії » : Матеріали міжнародної науково-практичної конференції : м. Львів, 22-23 серпня 2014 р.* [Langue, littérature et culture : problèmes actuels de l'interaction : Lviv, 22-23 août 2014], Lviv, LOGOS, 2014, p. 88-92.

« Качественные и количественные характеристики русской и французской звучащей речи » [Les caractéristiques qualificatives et quantitatives de la production orale en russe et en français], in « *Сучасна філологія : тенденції та пріоритети розвитку* »: *Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 11-12 липня 2014 року* [Philologie contemporaine : tendances et priorités du développement : Colloque scientifique et pratique international, Odessa, 11-12 juillet 2014], Odessa, Centr philologičnyx doslidžen, 2014, p. 99-103.

« Квантификаторы в составе современных русских наименований блюд » [Les quantificateurs dans la composition des noms russes de plats de cuisine modernes], in *Основные тенденции развития русского и других славянских языков в современном мире. Сборник научных трудов по материалам международной научной конференции (15-16 мая 2014 г., г. Трнава)* [Tendances principales de développement du russe et d'autres langues slaves dans le monde d'aujourd'hui. Actes du colloque scientifique international (15-16 mai 2014, Trnava)], Brno, 2014. p. 128-133.

« Изучение функционально-семантических полей неродственных языков » [Étude des champs fonctionnels sémantiques des langues non apparentées], in Rudâkov Aleksandr / Рудяков Александр, *Функциональная лингвистика: сборник научных работ* [Linguistique fonctionnelle : recueil des travaux scientifiques], n° 5, Simferopol, 2013, p. 331-334.

« Система родства в русской и китайской лингвокультурах » [Système de parentés dans les cultures russe et chinoise], in *Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. Материалы III Международной научно-практической конференции* [La langue russe dans le monde d'aujourd'hui : traditions et innovations en enseignement du russe langue étrangère et en traduction. Actes de III^e Colloque scientifique et pratique international], Moscou, École supérieure de la traduction Université d'État de Moscou, 2013, p. 770-777.

« Возможности ономастических экспериментов » [Possibilités des expériences onomastiques], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках: Материалы VI Международной научной конференции* [Innovations lexicogrammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du VI^e Colloque scientifique international], Dnipropetrovsk, Nova ideologiia, 2013, p. 238-239.

« Оппозиции русских глаголов движения и их соответствия в английском языке » [Oppositions des verbes de mouvement russes et leurs correspondances en anglais], in Rudâkov Aleksandr / Рудяков Александр, *Функциональная лингвистика: сборник научных работ* [Linguistique fonctionnelle : recueil des travaux scientifiques], n° 4, Simferopol, 2012, p. 131-133.

« Грамматические категории имени существительного в зеркале китайского » [Catégories grammaticales du substantif russe comparé au chinois], in Bondarčuk Margaryta / Бондарчук Маргарита (éd.), *Науково-методичні проблеми мовної підготовки іноземних студентів : матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції. 19-20 квітня 2012* [Problèmes scientifiques et méthodiques de la formation linguistique des étudiants étrangers : actes du V^e Colloque scientifique et pratique international des 19-20 avril 2012], Kiev, Université nationale de l'aviation, 2012, p. 83-84.

« Лексико-семантическая группа существительных, номинирующих напитки в русском языке » [Groupe lexicosémantique de substantifs russes nommant les boissons], in Pančenko Olena / Панченко Олена (éd.), *Філологічні науки. Збірник наукових праць студентів та викладачів факультету* [Sciences philologiques. Recueil des travaux scientifiques des étudiants et des enseignants de la faculté], Dnipropetrovsk, Adverta, 2012, p. 218-221.

« Выражение определительных отношений в русском и китайском сложном предложении » [Expression de la relation déterminative dans la proposition russe et chinoise], in *Русский язык и культура в зеркале перевода. Материалы III Международной научно-практической конференции 25-29 апреля 2012 г. (Салоники, Греция)* [La langue et culture russe au regard de la traduction. Actes de III^e Colloque scientifique et pratique international des 25-29 avril 2012 (Thessalonique, Grèce)], Moscou, École supérieure de la traduction Université d'État de Moscou, 2012, p. 423-427.

« Русские и английские языковые единицы с адвербиальным значением » [Unités russes et anglaises du sens adverbial], in *Материалы Международной научно-практической конференции « Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве »* [Actes du Colloque scientifique et pratique international « Le monde russe et le mot russe dans l'espace interculturel »], Istanbul, 2011, p. 245-248.

« Усвоение лексики и грамматических структур через визуальный образ » [Étude du lexique et des structures grammaticales au moyen des aides visuelles], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках : Материалы V Международной научной конференции* [Innovations lexicogrammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du V^e Colloque scientifique international], Dnipropetrovsk, Nova Ideologiia, 2011, p. 297-298.

« Из опыта создания учебника по сопоставительной грамматике неродственных языков » [De l'expérience de la création d'un manuel de grammaire comparative des langues non apparentées], in *Десятый международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике», Доклады и сообщения* [Dixième colloque internationale de l'Association internationale des professeurs de langue et littérature russe 2010 « Problèmes théoriques et méthodiques de russe langue étrangère en linguistique traditionnelle et de corpus », Contributions], Veliko Tarnovo, 2011, p. 165-167.

« Формулы приветствия и прощания в русском и китайском языках » [Formules de salutation et d'adieux en russe et en chinois], in Pančenko Olena / Панченко Олена (éd.), *Філологічні науки. Збірник наукових праць студентів факультету* [Sciences philologiques. Recueil des travaux scientifiques des étudiants de la faculté], Dnipropetrovsk, Litograf, 2010, p. 249-252.

« Лексико-семантическая группа русских субстантивов, номинирующих человека по внешнему виду » [Groupe lexico-sémantique des substantifs russes qui nomment la personne sur l'apparence], in Pančenko Olena / Панченко Олена (éd.), *Філологічні науки. Збірник наукових праць студентів факультету* [Sciences philologiques. Recueil des travaux scientifiques des étudiants de la faculté], Dnipropetrovsk, Porogy, 2009, p. 343-348.

« Сопоставительное изучение иностранными студентами русского и родного языков » [Étude comparative de la langue russe et de la langue maternelle par les apprenants étrangers], in Bondarčuk Margaryta / Бондарчук Маргарита (éd.), *Науково-методичні проблеми мовної підготовки іноземних студентів: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції 13-14 квітня 2009 р.* [Les problèmes scientifiques et méthodiques de la formation linguistique des étudiants étrangers : actes de la Pième Colloque scientifique et pratique international des 13-14 avril 2009], Kiev, Université nationale de l'aviation, 2009, p. 57-58.

« Стереотипы языкового мышления » [Les stéréotypes de la pensée de la langue], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках: Материалы IV Международной научной конференции* [Innovations lexico-grammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du IV^e Colloque scientifique international], Dnipropetrovsk, Porogy, 2009, p. 398-400.

« О статусе и типологии ответа в современной лингвистике » [De statut et de la typologie de la réponse en linguistique contemporaine], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматические инновации в современных восточнославянских языках: Материалы III Международной конференции* [Innovations lexiques et grammaticales dans les langues slaves orientales modernes : Actes du III^e Colloque international], Dnipropetrovsk, Porogy, 2007, p. 390-392.

« О разграничении лексико-семантических парадигм » [De la démarcation des paradigmes lexico-sémantiques], in *Філологічні науки. Матеріали підсумкової наукової конференції викладачів ДНУ* [Sciences philologiques. Bilan scientifique des enseignants de l'Université nationale de Dnipropetrovsk], Dnipropetrovsk, Porogy, 2006, p. 92-93.

« Семантическое поле в научно-методическом аспекте преподавания русского языка как иностранного » [Le champ sémantique dans son aspect scientifique et méthodique de l'enseignement du russe langue étrangère], in *Проблемы преподавания русского языка в Российской Федерации и зарубежных странах. Материалы международной конференции (26-28 октября 2005 года)* [Les problèmes d'enseignement du russe dans la Fédération de Russie et à l'étranger. Actes du colloque international (26-28 octobre 2005)], vol. 1, Moscou, Université d'État de Moscou, 2005, p. 271-273.

« К вопросу о классификации семантических полей в русской лексикологии » [De la classification des champs sémantiques dans la lexicologie russe], in Pančenko Olena / Панченко Олена (éd.), *Філологічні науки. Підсумкова наукова конференція викладачів та студентів ДНУ. Матеріали* [Sciences philologiques. Bilan scientifique des enseignants et des étudiants de l'Université nationale de Dnipropetrovsk], Dnipropetrovsk, Oksamyt, 2005, p. 47-49.

« Проблема формирования семантических полей » [Problème de la formation des champs sémantiques], in Prystaiko Tamara / Пристайко Тамара (éd.), *Лексико-грамматичні інновації в сучасних слов'янських мовах: Матеріали II Міжнародної наукової конференції* [Innovations lexiques et grammaticales dans les langues slaves modernes : Actes du II^e Colloque scientifique international], Dnipropetrovsk, Porogy, 2005, p. 344-345.

« Границы семантических полей » [Limites des champs sémantiques], in Ponomareva Ludmyla / Пономарьова Людмила (dir.), *Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. X Міжнародна конференція: Матеріали* [France et Ukraine, expérience scientifique et pratique dans le contexte d'un dialogue des cultures nationales. X^e Colloque international : Actes], Dnipropetrovsk, Porogy, 2004, p. 226-227.

Autres travaux :

Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. Морфология [Grammaire comparative russe et chinoise. Morphologie], Dnipropetrovsk, Université nationale de Dnipropetrovsk, 2011, 48 p.

Практикум по курсу «Прагматика изучаемого языка» (русского) [Travaux pratiques du cours « Pragmatique de la langue russe »], Dnipropetrovsk, Université nationale de Dnipropetrovsk, 2010. 32 p.

Практикум по курсу «Русский речевой этикет» [Travaux pratiques du cours « Étiquette langagière russe »], Dnipropetrovsk, Université nationale de Dnipropetrovsk, 2008, 28 p.